

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 111 (2008)

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

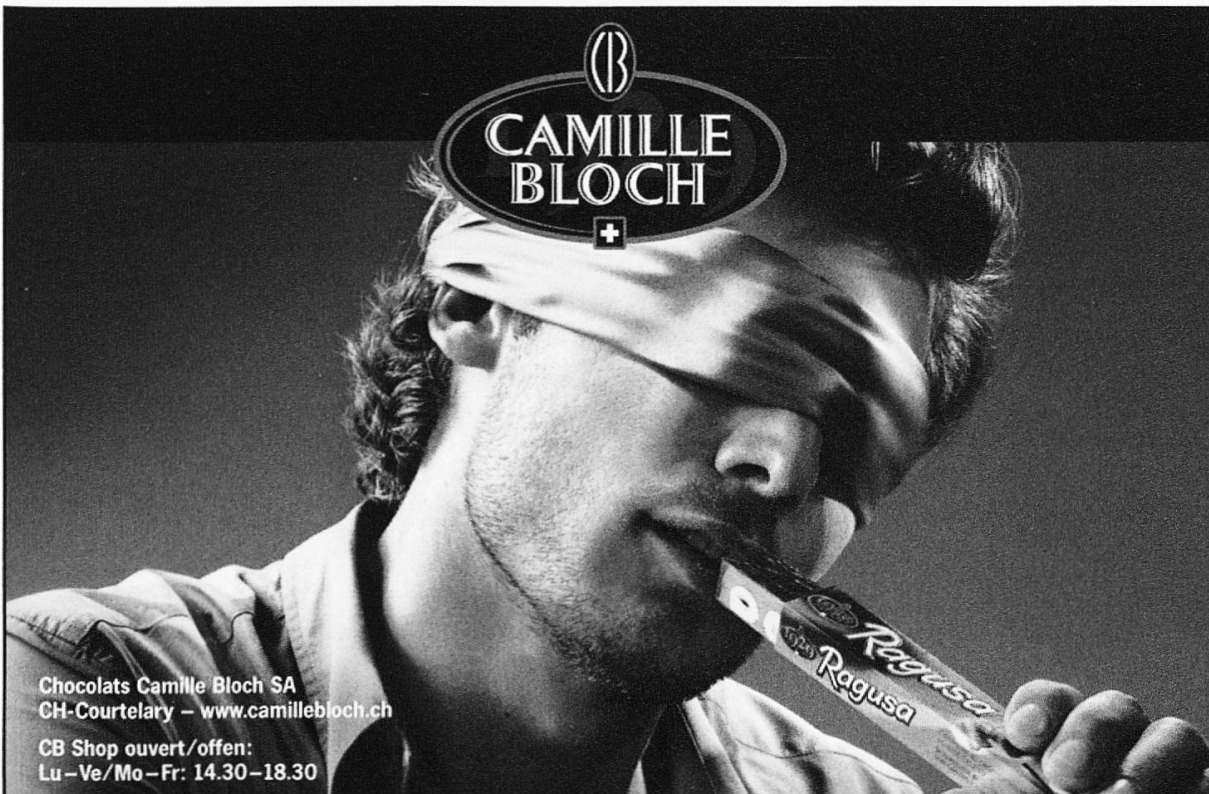
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

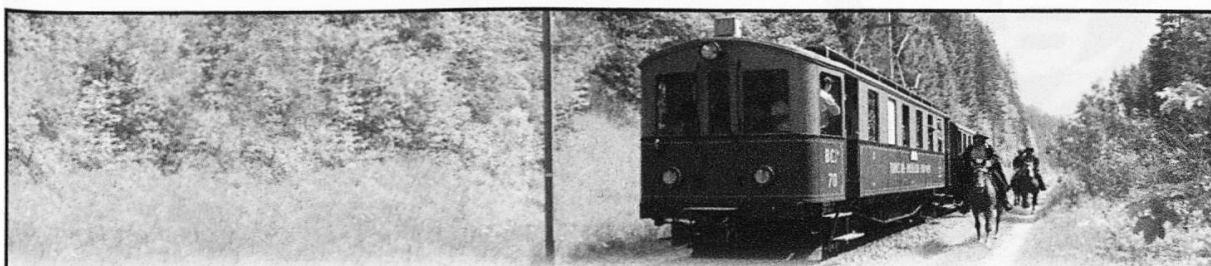
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**CAMILLE BLOCH**  
+

Chocolats Camille Bloch SA  
CH-Courtelary – [www.camillebloch.ch](http://www.camillebloch.ch)  
CB Shop ouvert/open:  
Lu – Ve / Mo – Fr: 14.30 – 18.30

**MON CHOCOLAT SUISSE**



## Nostalgie du voyage

**Train Belle-Epoque et train à vapeur:  
étonnement et amusement en perspective!**

Le charme de la nostalgie avec notre train «Belle-Epoque» et le «train à vapeur» de 1913.

L'idéal pour des excursions d'entreprises, de sociétés. Une idée de mariage originale à travers la découverte des paysages intacts des Franches-Montagnes.

Osez innover! Combinaison possible avec notre exclusivité «l'attaque du train» par de valeureux cavaliers. Etonnement et amusement en perspective.

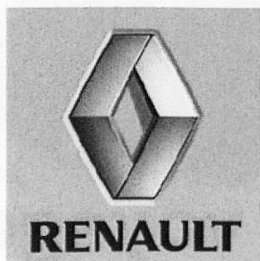


**Service marketing** / 11, rue de la Gare / cp 357  
CH-2350 Saignelégier / Tél.: +41 (0)32 952 42 90  
[promotion@les-cj.ch](mailto:promotion@les-cj.ch) / [www.les-cj.ch](http://www.les-cj.ch)



**gvh delémont sa** | rue st-maurice 30h | case postale 463 | ch-2800 delémont 1  
tél. +41 (0)32 421 96 76 | fax +41 (0)32 421 96 79 | tva 286 029  
delemont@gvh.ch | www.gvh.ch

Entreprise certifiée ISO 9001:2000



■ garage de la gare  
**j. montavon sa**  
porrentruy - 032 465 15 00  
garagejmontavon.ch

**carrosserie - peinture - station jubin 24/24**

L'**ECA JURA** INVESTIT UNE PART IMPORTANTE DE SES RESSOURCES DANS DES MESURES DE PRÉVENTION DES SINISTRES ET DE PROTECTION CONTRE LEURS CONSÉQUENCES, SOIT SOUS FORME D'ATTRIBUTION DE SUBVENTIONS, SOIT SOUS FORME DE PRISE EN CHARGE DIRECTE DE CERTAINS COÛTS. NOTRE ÉTABLISSEMENT Y CONSACRE CHAQUE ANNÉE PLUSIEURS MILLIONS DE FRANCS. CES CONTRIBUTIONS ALLÈGENT D'AUTANT LA CHARGE INCOMBANT AUX CONTRIBUABLES ET AUX PROPRIÉTAIRES.

**E C A • j U R A**

ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE  
IMMOBILIÈRE ET DE PRÉVENTION



**SPÉCIALISTE DE LA PRÉVENTION DES  
BÂTIMENTS ET DE LEURS OCCUPANTS.  
GARANT DE LA SAUVEGARDE DU  
PATRIMOINE BÂTI.**

**3 MISSIONS :**

- PRÉVENTION
- LUTTE CONTRE LES DOMMAGES
- ASSURANCE

2350 SAIGNELÉGIER  
RUE DE LA GARE 14, CASE POSTALE 371  
TÉL. 032 952 18 40 • FAX 032 951 23 73 • [info@eca-jura.ch](mailto:info@eca-jura.ch)





INTERNATIONAL PORCELAIN  
ARTISTS AND TEACHERS, INC.

ATELIER

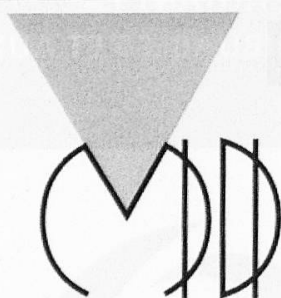
COURS

DÉCORATION

**ROSE-MARIE SAUCY**  
PEINTRE SUR PORCELAINE

**2345 LES BREULEUX**

GRAND-RUE 18 - TÉL. 032 954 14 88  
rm.saucy@bluewin.ch



Ghislain et Christine  
Pissenem

## Hôtel-Restaurant du Midi

Place de la Gare  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 77  
Fax 032 423 19 89  
info@hoteldumidi.ch  
www.hoteldumidi.ch

Férmé le mardi soir et le mercredi



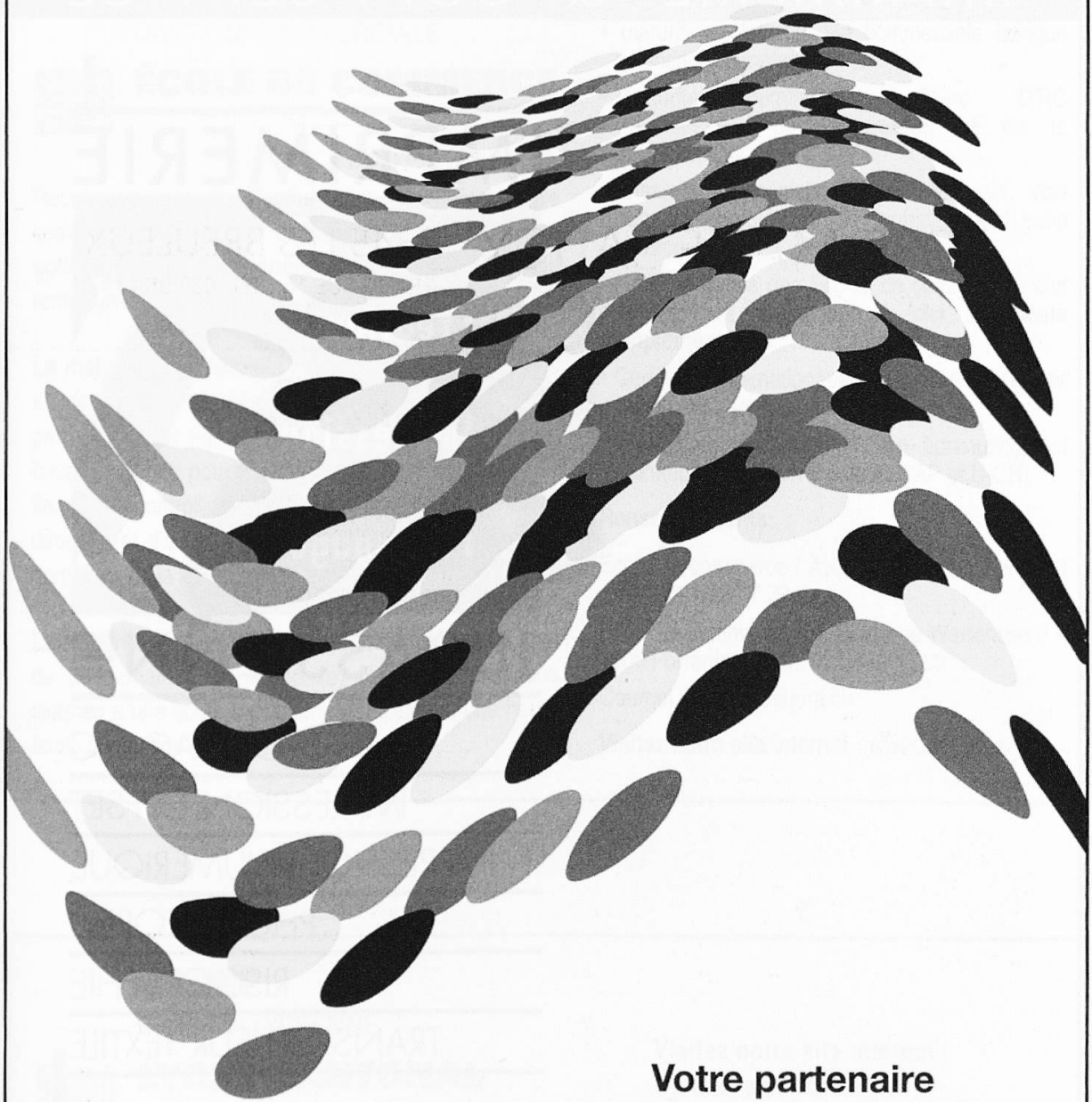
**Fiduciaire**  
**Jean-Maurice Maitre S.A.**

Tenue de comptabilité - Conseil en organisation d'entreprise  
Conseil fiscal - Vérifications des comptes - Gérance d'immeubles  
Prévoyance en faveur du personnel  
Comptes salaires, débiteurs, créanciers

Quai de l'Allaine 4  
Case postale 68  
2900 Porrentruy 2  
Tél. 032 465 11 80  
Fax 032 466 48 93

Place du 23 Juin 2  
Case postale 243  
2350 Saignelégier  
Tél. 032 951 24 60  
Fax 032 951 19 83

E-mail : [fiduciaire@jm-maitre.ch](mailto:fiduciaire@jm-maitre.ch)  
Site : [www.jm-maitre.ch](http://www.jm-maitre.ch)



**Votre partenaire  
pour vos imprimés.**

**LE PAYS**  
CENTRE D'IMPRESSION

Centre d'impression Le Pays SA  
Allée des Soupirs 1  
Case postale 1116  
CH-2900 Porrentruy 1  
T +41 (0) 32 465 89 39  
F +41 (0) 32 466 51 04  
info@lepays.ch

[www.centre-impression-lepays.ch](http://www.centre-impression-lepays.ch)

**IMPRIMERIE & COPY-SERVICE**

**IMPRIMERIE**

 **Création**

**Impression**

**Façonnage**

**JURASSIENNE** 

PAO MAC - PC

IMPRESSION OFFSET

IMPRESSION NUMÉRIQUE

PHOTOCOPIES

RISOGRAPHIE

TRANSFERT SUR TEXTILE

**2800 Delémont**

10, ruelle de l'Ecluse

☎ 032 422 11 44

☎ 032 422 69 71

info@imprimeriejurassienne.ch

**[www.imprimeriejurassienne.ch](http://www.imprimeriejurassienne.ch)**



Reconnues par la Confédération, les Ecoles de commerce de Delémont et Porrentruy dispensent **une solide formation générale et professionnelle** (employé-e de commerce).

**La maturité commerciale** intègre des stages pratiques et des cours de développement d'entreprises, elle permet d'entrer sur le marché du travail. Elle est une base excellente pour préparer le diplôme d'expert-e en finance et controlling, le brevet fédéral d'assistant-e de direction et d'autres certifications supérieures dans les domaines de la banque et des assurances.

**La maturité professionnelle commerciale** (stage final de 39 semaines en entreprise) permet l'accès sans examen à une école supérieure, par exemple une haute école de gestion (HEG).

#### Filières complémentaires

- maturité professionnelle commerciale bilingue (français/allemand).
- maturité commerciale, filière DTIC (technologies de l'information et de la communication)
- maturité gymnasiale, option économie, voie longue (complément de formation au Lycée cantonal)

Le plan d'études des Ecoles de commerce inclut également la préparation à des **certificats complémentaires** :

- Certificats internationaux en langues étrangères (allemand, anglais, italien, espagnol)
- Certificats professionnels en bureautique et communication (certificats ASSAP et U-CH)

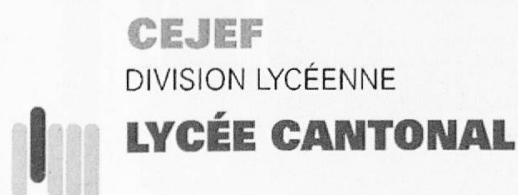
#### Renseignements:

Ecole de commerce / Avenir 33 – 2800 Delémont  
– Tél. 032 420 77 20

Ecole de commerce / Pl. Blarer-de-Wartensee 2 –  
2900 Porrentruy – Tél. 032 420 36 80

Courriel : [secr.ecd@jura.ch](mailto:secr.ecd@jura.ch)

Visitez notre site internet : [www.ec-jura.ch](http://www.ec-jura.ch)



Le Lycée cantonal prépare aux examens de maturité (maturité gymnasiale).

Il figure sur la liste officielle des établissements de la Confédération suisse dont le Certificat de maturité et Certificat de maturité bilingue français-allemand sont reconnus pour l'admission aux études universitaires et à celles des Écoles polytechniques fédérales de Zürich et de Lausanne.

L'année scolaire débute le 17 août.

Visitez notre site internet :  
[www.jura.ch/lcp](http://www.jura.ch/lcp)

**Pour tout renseignement,  
s'adresser à :**

Pierre-Alain Cattin, directeur

Pl. Blarer-de-Wartensee 2

2900 PORRENTUUY

Téléphone 032 420 36 80

Email : [lycee.cantonal@jura.ch](mailto:lycee.cantonal@jura.ch)





VOTRE  
PROJET DE VIE  
PREND FORME.  
AVEC DES  
AVANTAGES  
EXCLUSIFS.

Jusqu'à  
**Fr. 10'000.-**  
d'économies

**Nouveau !**

L'hypothèque JuraFamille – Le prêt hypothécaire BCJ pour tous les couples avec ou sans enfant. Economisez jusqu'à Fr. 10'000.- la première année. Renseignements sur [www.bcj.ch](http://www.bcj.ch) ou par téléphone au 032 465 13 01.

**JuraFamille**

Hypothèque  **BCJ**

# ROOSS

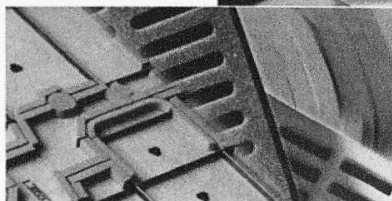
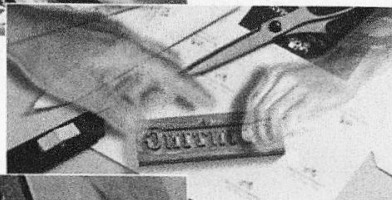
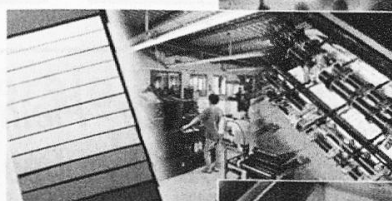
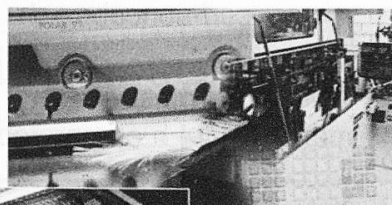
Ça roule.

---

Imprimerie Roos SA  
CH-2746 Crémines

Tél. 032 499 99 65  
Fax 032 499 90 60

[info@roossa.ch](mailto:info@roossa.ch)  
[www.roossa.ch](http://www.roossa.ch)





**Restaurant  
SOLDATI**

**Hôtel du Cerf**

Repas gastronomiques sur réservation

**1\* Michelin 16/20 Gault Millau**

**2605 Sonceboz**

Tél. 032 488 33 22

Fax 032 488 33 21

[www.cerf-sonceboz.ch](http://www.cerf-sonceboz.ch)

Fermeture  
mardi dès 14 h et mercredi

# **MODOPTIC**

*Sàrl*  
**Opticien**

Nicolas Choffat  
Grand-Rue 1a  
2900 Porrentruy

Tél: 032 466 42 52

Fax: 032 466 70 65

***Repos - Détente - Plein air  
au cœur des Franches-Montagnes***

  
**saignelégier**  
CRÉATIVE ET TONIQUE

[www.saignelegier.ch](http://www.saignelegier.ch)



Lieu idéal pour rencontres et séminaires - Hôtels et restaurants renommés  
Centre de Loisirs (piscine, patinoire, fitness ...) - Manège - Halle de tennis - Zone industrielle  
Chaque 2<sup>e</sup> dimanche d'août: Marché-Concours national de chevaux

Faites confiance à

# *La* **Mobilière**

## *Assurances & prévoyance*

l'assurance d'être bien assuré

**Agence générale de Delémont:**

Patrice Wolff

Tél. 032 424 40 20

**Agence générale de Moutier / Saint-Imier:**

Eric Veya

Tél. 032 494 53 20

Tél. 032 942 68 20

**Agence générale de Porrentruy:**

Marianne Chapuis Borgeaud

Tél. 032 465 92 92



# **BDO**

**BDO Visura**

**Votre fiduciaire de proximité**

*Le partenaire privilégié des PME, des administrations publiques  
et des organisations sans but lucratifs*

Le Voyeboeuf 3  
2900 Porrentruy


Tél. 032 465 93 00  
Fax 032 465 93 09

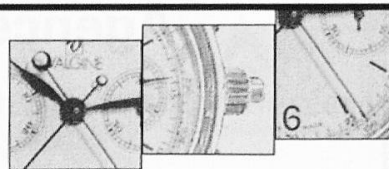
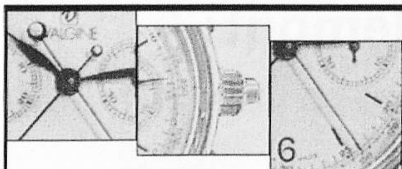
**Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2009, nouveau bureau à Delémont**

Rue de l'Avenir 12  
2800 Delémont

Tél. 032 421 40 77  
Fax 032 421 40 78

**[www.bdo.ch](http://www.bdo.ch)**

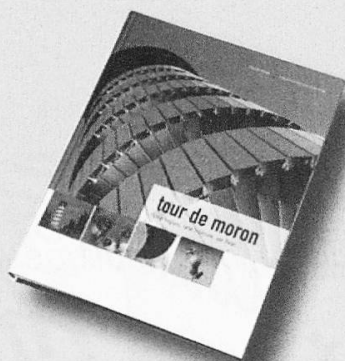
Membre de la Chambre  fiduciaire  
Agrée par l'Autorité fédérale de surveillance en matière de révision



## **VALGINE**

Tradition horlogère depuis 1900

Guenat SA Montres Valgine  
Rue du Jura 11 • 2345 Les Breuleux



## Tour de Moron

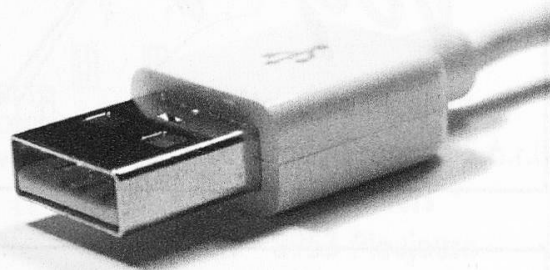
Une histoire, une région, un livre...

Indispensable dans votre bibliothèque

250 pages 300 photos couleurs CHF 78.-

En vente chez: Editions Pro Jura  
Hôtel-de-Ville 16 2900 Porrentruy  
2740 Moutier Pierre-Péquignat 13  
office@projura.ch Tél. 032 493 18 24 Tél. 032 466 57 33

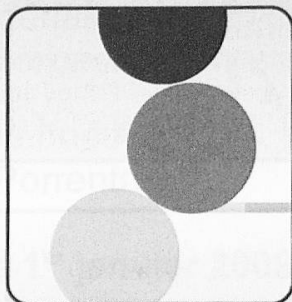
*La Société jurassienne d'Emulation  
remercie les annonceurs  
qui fidèlement lui témoignent  
leur confiance!*



2900 Porrentruy

[www.azinformatique.ch](http://www.azinformatique.ch)

IMPRIMERIE



Technique repro

Composition

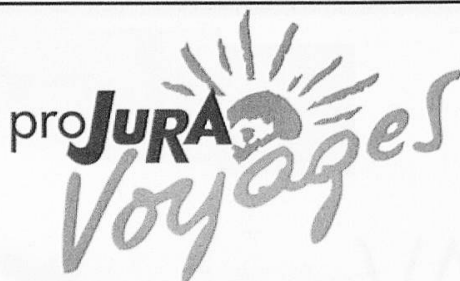
Impression

Façonnage

*Création  
Technique  
Couleurs*

**Imprimoffset**

Alfred Burgunder  
16, rue des Annonciades  
2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 43 53  
Fax 032 466 13 22  
Courriel: [imprimoffset-ab@bluewin.ch](mailto:imprimoffset-ab@bluewin.ch)



**Votre partenaire assurément!**

Ouvert du lundi au vendredi de 08.30 à 12.00 heures  
13.30 à 18.30 heures  
le samedi de 08.30 à 12.00 heures

2740 Moutier  
2900 Porrentruy  
[www.projura.ch](http://www.projura.ch)

Hôtel-de-Ville 16  
Pierre-Péquignat 13  
[voyages@projura.ch](mailto:voyages@projura.ch)

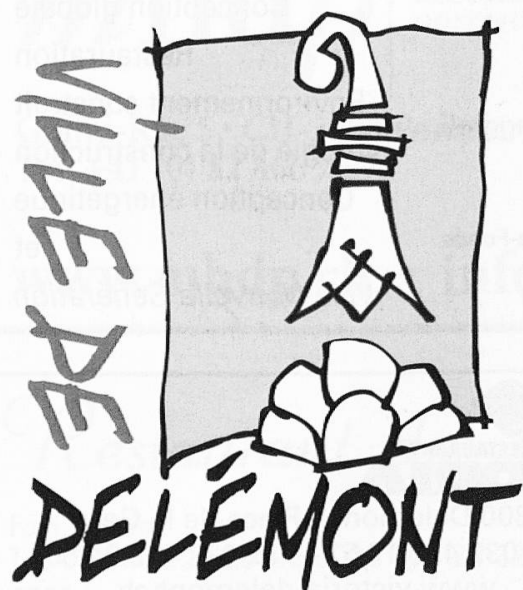
tél. 032 493 18 24  
tél. 032 466 57 33

AU SERVICE DE VOTRE SANTÉ

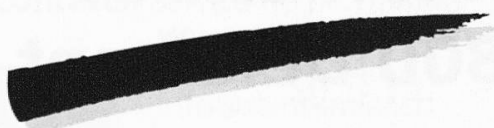
**PHARMACIE  
HILFKE  
PARFUMERIE**

Place de la Gare 10  
Tél. 032 323 11 23

2501 BIENNE  
Fax 032 325 21 44



**u n e  
ville  
q u i  
v i t**



LIBRAIRIE  
**PAGE**  
*d'encre*  
PAPETERIE

Chemin des Bats 4  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 23 63  
Fax 032 423 23 67

[page\\_d\\_encre@bluewin.ch](mailto:page_d_encre@bluewin.ch)  
[www.page-d-encre.ch](http://www.page-d-encre.ch)



Château de Pleujouse  
CG Praud-Prongué S.à.r.l.  
Artisans cuisiniers  
CH - 2953 Pleujouse

Tél. +41 32 462 10 80  
Fax +41 32 462 10 84  
[le.chateau@bluewin.ch](mailto:le.chateau@bluewin.ch)

Ouvert du  
mercredi au dimanche





MSBR SA

Passage de l'Esplanade 1  
**2610 Saint-Imier**  
Tél. 032 942 89 40  
Fax 032 942 89 49

Marcelle Roulet  
Pierre Minder  
Roland Bassin  
Jean-Louis Maggioli

Serre 66  
**2300 La Chaux-de-Fonds**  
Tél. 032 910 54 10  
Fax 032 910 54 19

Architecture  
Conception globale  
Restauration  
Environnement construit  
Biologie de la construction  
Conception énergétique  
et  
*Villa Nouvelle Génération*



Sa bonne cuisine  
Ses spécialités de saison



2800 Delémont – Place de la Gare  
Tél. 032 422 17 57 – Fax 032 422 04 65  
[www.victoria-delemont.ch](http://www.victoria-delemont.ch)

**Famille Roger Kueny-Billand**

vous présente ses compliments et se recommande pour

Ses chambres confortables  
Ses salles pour banquets



☎ 032 / 423 23 06

[www.sitadel.ch](http://www.sitadel.ch)

**Sitadel Sàrl**  
**Manuel Lachat**

Ingénieur EPF breveté

Géomatique  
Informatique  
Bases de données

Rue de l'Industrie 9

**2800 Delémont**

E-mail: [sitadel@sitadel.ch](mailto:sitadel@sitadel.ch)

**mhdp**

MUSÉE DE L'HÔTEL-DIEU  
porrentruy

Grand-Rue 5 • CH-2900 Porrentruy  
Tél +41 (0) 32 466 72 72

[www.mhdp.ch](http://www.mhdp.ch) • [info@mhdp.ch](mailto:info@mhdp.ch)



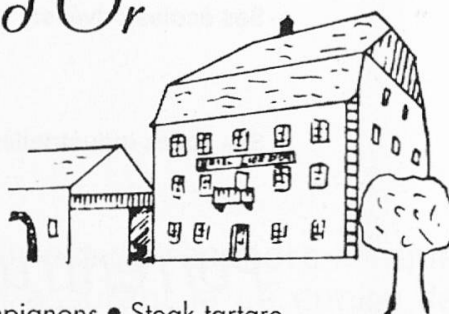
## Restaurant du Lion d'Or

Fam. Rondez  
Tél. 032 462 22 20 - Fax 032 462 22 32  
2952 Cornol

Fermé lundi et mardi

### Spécialités:

Friture de carpes • Cuisses de grenouilles fraîches  
en saison • Entrecôte, tranche de veau, croûte aux champignons • Steak tartare



## Apprendre? - A vivre!

**Pour votre formation**, sortez du conformisme des grands centres et des campus bondés! Tonifiez votre vie d'étudiant, choisissez la qualité totale: celle de la formation et celle de la forme, morale et physique.

- **Cadre:** la convivialité d'une petite ville d'études (écoles renommées d'ingénieurs, de professions de la santé, de commerce, des métiers, de musique...) offrant tout ce qu'il faut, au cœur d'un espace naturel grandiose.
- **Culture, loisirs, sports:** deux centres culturels actifs, vie associative intense, généreuses possibilités sportives (piscine, patinoire, parapente, foot, grimpe, VTT, équitation, ski alpin et nordique...) proximité des centres urbains de La Chaux-de-Fonds/Le Locle, Bienne, Neuchâtel.

**Contacts:** Service de promotion  
[www.saint-imier.ch](http://www.saint-imier.ch),  
tél. 032 942 44 32,  
[info@saint-imier.ch](mailto:info@saint-imier.ch)



★  
**SAINT-IMIER**

**TERRE D'ÉNERGIES**

# Porrentruy

*Ville d'études et de tourisme*

## **Ses institutions d'enseignement supérieur:**

Institut pédagogique jurassien  
Lycée cantonal  
Ecole supérieure de commerce  
Collèges secondaires (commun. d'école sec.)

## **Ses institutions pour la formation professionnelle:**

Ecole d'horlogerie et de microtechnique  
Centre professionnel  
Ecole professionnelle commerciale

## **Ses écoles privées:**

Collège Saint-Charles  
Ecole Sainte-Ursule  
Institut Saint-Paul (jeunes filles)

## **Ses zones industrielles:**

50 000 m<sup>2</sup> de terrain industriel viabilisé à disposition (Roche-de-Mars et Grandes-Vies)

# Porrentruy

*Porte d'entrée de la Suisse*

*Ville lauréate du Prix Wakker 1988*

## **Ses monuments historiques:**

Le Château et la Porte de France  
L'Hôtel de Ville  
L'ancien hôpital: Hôtel-Dieu et sa pharmacie  
L'église Saint-Pierre  
L'église Saint-Germain  
L'église des Jésuites  
L'Hôtel de Gléresse  
L'Hôtel des Halles  
Ses rues et ses fontaines polychromes de la Renaissance

## **Ses curiosités:**

Le jardin botanique et les serres du Lycée cantonal

## **Ses aménagements sportifs:**

Piscine, piscines couvertes de Saint-Charles et des Tilleuls, patinoire couverte, centres sportifs du Banné et de l'Oiselier, stade du Tirage, salles des fêtes.

## **Ses musées:**

Musée de l'Hôtel-Dieu  
Musée des sciences naturelles  
Archives de l'ancien Evêché de Bâle

Station de relais pour visiter  
le Jura et la région de Bâle

**<http://www.porrentruy.ch>**

découvrez la différence.



*Nicol*  
**MEUBLES**

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, [www.nicol-meubles.ch](http://www.nicol-meubles.ch)

chaque jeudi ouverture nocturne à porrentruy

**SAVOY**

Organisations Management Ltd.

Vous êtes directeur d'une PME. Votre but est de répondre chaque jour aux besoins de vos clients tout en assurant la pérennité de votre société.

En tant que votre partenaire, notre mission est de vous conduire vers le succès.

Minervastrasse 126 • CH-8032 Zürich  
Tel. +41 79 694 59 48

**I M P R I M E R I E**  
**2000** **PORRENTUAY**

**Tél. 032 466 55 21**

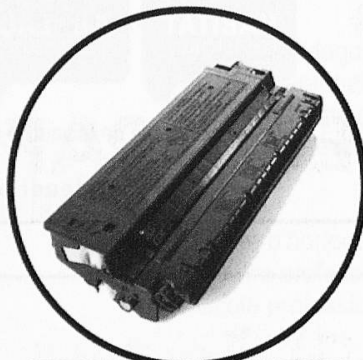
**Route d'Alle 1**  
**2900 Porrentruy**



**TIBO**  
COPIEURS • FAX • INFORMATIQUE

TEL (032) 465 9 465  
FAX (032) 465 9 468  
EMAIL : tibo\_sa@bluewin.ch

**COPIEURS  
NUMERIQUES  
INTEGRES**



**MODULES  
CARTOUCHES  
PAPIERS**

**ORDINATEURS  
SERVEURS  
LOGICIELS**



**REPARATION IMPRIMANTES TOUTES MARQUES**



**Banque Raiffeisen Clos du Doubs et Haute-Ajoie**

Bure – Chevenez – Courtedoux – Fahy – Grandfontaine – Réclère – Saint-Ursanne

**Contactez votre Banque Raiffeisen,  
nous vous conseillerons volontiers!**

Tél. Fahy: 032 476 67 87

Tél. Saint-Ursanne: 032 461 00 10

**RAIFFEISEN**

**ESPACE**  
**LE PAYS SA**

Place des Bennelats – Case postale 87  
2900 Porrentruy 2  
Tél. 032 466 60 14 ou 032 466 85 44  
Fax 032 466 82 21

**LIVRES – PAPETERIE**

**Pharmacie**  
**Pilloud**



Homéopathie

Rue Francillon 15 - 2610 Saint-Imier  
Tél. 032 941 21 94 - Fax 032 941 20 36

Filature  
de laine peignée  
d'Ajoie SA  
Alle

**FLASA**

*La Société  
jurassienne  
d'Emulation  
remercie  
les annonceurs  
qui fidèlement  
lui témoignent  
leur confiance!*

TAPIS - RIDEAUX  
LINOLÉUM - MEUBLES  
LITERIE - BOUTIQUE

**Rochat**  
2610 Saint-Mier

La maison de confiance

*La Société jurassienne d'Emulation  
remercie les annonceurs  
qui fidèlement lui témoignent  
leur confiance!*

**MÉCANIQUE DE PRÉCISION  
ELECTRO-EROSION - DÉVELOPPEMENTS**

**ARCOFIL**

RUE DES NOYES 2 - 2610 SAINT-IMIER  
TÉL. 032 942 84 40 - FAX 032 942 84 51  
INFO@ARCOFIL.CH - WWW.ARCOFIL.CH